

Société internationale des amis de  
**Nikos Kazantzaki**  
**SYNTHESIS**  
*Bulletin d'informations*



N° 4

avril 2004

**ELENI KAZANTZAKI NOUS A QUITTES**

Le 18 février 2004 - date de naissance de Nikos Kazantzaki - est décédée à Athènes Eleni Kazantzaki, à l'âge de 101 ans. Elle a été la fidèle compagne de Nikos Kazantzaki, de 1924 à 1957. Ecrivain, journaliste et critique de cinéma, elle a publié trois livres : *La véritable tragédie de Panaït Istrati* (en espagnol), *La sainte vie de Mahatma Gandhi* (en français et en grec) et *La Chine* (en français et en grec). Elle a été membre fondateur et d'honneur de la Société. Nous perdons une grande amie et nous présentons à ses nièces et aux héritiers de Nikos Kazantzaki nos sincères condoléances. Elle a été enterrée à Héraklion près de la tombe de Nikos Kazantzaki. La Société a annoncé son décès dans des journaux français et suisses et déposé plusieurs couronnes lors de son enterrement. Le Comité de coordination lui rendra hommage en automne à Genève, à Antibes et à Héraklion.

**Et maintenant ?**

Nous avons fait état à plusieurs reprises dans nos publications du rôle néfaste qu'a joué auprès d'Eleni son fils adoptif et du peu d'intérêt qu'il a manifesté pour la diffusion des œuvres du grand Crétois. Après la mort de Eleni, conformément au testament de son mari, les droits intellectuels des œuvres de Nikos Kazantzaki reviennent à ses héritiers naturels. « La parenthèse du fils adoptif » est ainsi terminée !

**PARTICIPATION DE LA SOCIÉTÉ  
À « L'OLYMPIADE CULTURELLE »**

Dans le cadre de l'Olympiade culturelle organisée par les pouvoirs publics grecs, une grande partie des multiples manifestations est consacrée à Nikos Kazantzaki. M. Christos Santamouris, graveur bien connu en France et en Grèce, membre de la section française de la Société, exposera ses œuvres, inspirées d'*Ascèse* et de *L'Odyssée*, au Musée historique de Crète, à Héraklion, en juillet et en août 2004. L'inauguration aura lieu le 10 juillet en présence de Mme Kléopatra Prifti, écrivain et présidente de la section hellénique de la Société. Nous invitons nos amis à visiter cette importante exposition. À cette occasion, Christos nous a envoyé pour publication dans *Synthesis*, le texte suivant :

*Goethe avait déclaré à Eckermann que c'est la personnalité qui enrichit l'éducation d'une nation. Je crois que la personnalité de Nikos Kazantzaki non seulement a enrichi l'éducation hellénique mais aussi l'éducation mondiale.*

*Je me suis approché de son œuvre avec grande soif et respect, à un âge où l'on a appris que les choses sont ainsi faites, que c'est la vie. Il était clair que la plume de Nikos Kazantzaki gênait certains, car elle jetait dans les eaux stagnantes des pierres de*

*toute grosseur qui troublaient l'ordre établi. Je ne sais pas si, comme il disait, c'était la peur de vaincre ma peur qui m'a attiré près de lui ou si j'ai suivi son chemin car je trouvais partout l'élément de la création, du changement, de la lutte qui transforme la matière en esprit, chemin qui me retenait et me retient tant d'années près de lui. Tout sera un jour terminé, tout sera retourné à sa forme première, l'évolution cependant continue et permanente de l'homme, la lutte avec lui-même le mènera toujours plus près de la connaissance de soi, qui est le passage pour se rapprocher du divin.*

*Le désir d'exprimer en images les idées du grand Crétois a trouvé le moment propice pour se matérialiser quand la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki m'a proposé de participer à une exposition, en 1991, à la Chapelle de la Sorbonne, à Paris.*

*Mon imagination commençait à s'enflammer grâce à l'innovateur de l'expression lyrique en Grèce.*

*J'ai commencé par « Ascèse ». Préparation. Premier devoir : l'esprit ne peut pas concevoir la substance mais seulement les phénomènes ; deuxième devoir : refuser les limites de l'esprit, troisième devoir : te délivrer et commencer la marche, le chemin montant, entrer dans l'action avec l'homme, Dieu et la nature. Et après l'action te délivrer de l'inertie. Quelques années plus tard (en 1995) ce fut le grand voyage avec « L'Odyssée ». Un voyage où le poète, prenant comme point de départ la prise de conscience de son héros, transforme sa lutte en poésie et le fait atteindre un but suprême, la liberté. En 2002, j'ai commencé à travailler avec « Rapport au Greco », rapport à sa patrie, rapport du soldat à son général, rapport du graveur au poète :*

- *Grand-père, est-il vrai qu'il n'y a pas de salut ?*
- *Grand-père bien-aimé, dis-je, donne-moi un ordre.*
- *Va jusqu'ou tu peux, mon enfant.*
- *Grand-père, criai-je alors d'une voix forte, donne-moi un ordre plus difficile, plus crétois.*
- *Va jusqu'ou tu ne peux pas !*

**UN ASPECT IGNORE DE L'ŒUVRE DE  
NIKOS KAZANTZAKI : LA TRADUCTION**

(liste non exhaustive)

**Traductions du grec ancien**

Platon : *Alcibiade*, *Alcibiade le deuxième*, *Ion* (première traduction en grec moderne), *Minos*, *Domodokos*, *Sisyphé*, *Klitophon*; Homère (en collaboration avec le professeur I. Th. Kakridis): *Iliade*, et *Odyssée*.

**Traductions de l'allemand**

Friedrich Nietzsche : *La naissance de la tragédie*, *Ainsi parla Zarathoustra* ; T.P. Eckermann : *Conversations d'Eckermann avec Goethe* ; Louis Büchner : *Puissance et Matière* ; Goethe : *Faust* ; Gerhart Hauptmann : *Avant le coucher du soleil*.

### Traductions de l'anglais

Shakespeare : *Othello* ; Williams James : *La théorie de l'émotion* ; Charles Darwin : *De la naissance des espèces* ; Dickens : *Oliver Twist*.

### Traductions du français

Alphonse Daudet : *Le Petit Chose* ; Jules Verne : toute son œuvre ; Henri Bergson : *Le rire* ; Jean Cocteau : *La machine infernale* ; Mauricie Maeterlinck : *Le trésor des humbles* ; C.A. Laissant : *L'éducation fondée sur la science*.

### Traductions de l'espagnol

Poésie espagnole : Juan Ramon Jiménez, Federico Garcia Lorca, Antonio Matsado, Miguel de Unamuno, Rafael Alberti, Moreno Villa, Pedro Salinas.

### Traductions de l'italien

Dante : *La Divine comédie* ; Machiavel : *Le Prince* ; Luigi Pirandello : *Ce soir on improvise*.

### Traductions d'œuvres de Nikos Kazantzaki en suédois

Merci à Jan Henrik Swahn, écrivain, traducteur et président de la section suédoise de la Société, de nous avoir envoyé la liste ci-dessous.

- *Alexis Zorba*, trad. Börje Knös, 1949
- *Le Christ recrucifié*, trad. Börje Knös, 1950
- *La dernière tentation*, trad. Börje Knös, 1950
- *Capétan Mihalis*, trad. Börje Knös, 1952
- *Le pauvre d'Assise*, trad. Börje Knös, 1955
- *Ascèse, Salvatores Dei*, trad. Gottfried Grünewald, 1988,
- *L'Odyssée*, trad. Gottfried Grünewald, 1990-1992.

## UNIVERSITÉS

L'intérêt des enseignants et des étudiants pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki ne cesse d'augmenter. Le professeur Peter Bien a fourni, lors du colloque que nous avons organisé à Varvri-Myrtia (Crète) les 6 et 7 décembre 2003, une liste impressionnante d'Universités nord-américaines où Nikos Kazantzaki est enseigné ou des recherches effectuées.

### Thèses et recherches

- **Athènes.** M. Thanassis Agathos, enseignant à la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes (Département de Grec moderne) prépare sa soutenance de thèse sur : *Typologie des personnages féminins dans l'œuvre romanesque de Nikos Kazantzaki*.
  - **Belgrade.** Mme Jelena Novakovic, membre de la Société, soutiendra le 27 mai 2004 son « master » sur : *L'accueil de l'œuvre de Nikos Kazantzaki en Serbie*.
  - **Iasi.** Mme Amalia Voicu, membre de la Société, prépare pour l'Université de cette ville roumaine une recherche sur : *Entre agonie et sérénité dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki et de Panaït Istrati*.
  - **Madrid.** M. Alfonso Silvan finit sa thèse de doctorat sur : *L'Espagne et sa tradition littéraire, thème de création dans l'œuvre de Kazantzaki*.
- ### Concours
- **New York.** De nombreux étudiant(e)s ont participé au concours organisé par la section locale de la Société et le Queens college. Les prix ont été remis par Mme le professeur Constance Tagopoulos le 11 décembre aux gagnantes : Omonia Venieri (premier prix) et Sofia Karathanassi (deuxième prix).
  - **Ukraine.** La section ukrainienne de la Société et le Centre d'Etudes helléniques de l'Université de Kiev ont organisé, avec le soutien de l'Ambassade de Grèce et de la coordinatrice d'éducation, un concours réussi de traduction littéraire d'extraits de l'œuvre romanesque de Kazantzaki. Le jury a

remis les prix aux lauréates le 22 avril. Il s'agit de : Taisia Pushkar (premier prix) ; Zoja Pavlovska (deuxième prix) ; Olga Sloboda (troisième prix).

Nos remerciements aux jurys et nos félicitations aux lauréates.

### Séminaires et cours

- **Casablanca.** La section du Maroc de la Société a mis au point avec les professeurs de la Faculté de Ben M'sik une session sur Kazantzaki pour les étudiants de 2<sup>e</sup> année en langue arabe. Elle aura lieu de septembre 2004 à janvier 2005.
- **Riga.** Les étudiants et étudiantes du Département de Grec ancien de l'Université de Riga ont consacré cette année un séminaire sur le livre de Nikos Kazantzaki *Rapport au Greco*. Ils présenteront leurs travaux au cours d'une réunion de la section lettone de la Société le 17 mai 2004.
- **Tunis.** Le professeur Pierre Garrigues, membre de la Société, continue durant cette année universitaire son cours sur *Alexis Zorba*.

## MANIFESTATIONS

Nous poursuivons, de manière toujours bénévole, notre travail pour faire connaître l'œuvre de Nikos Kazantzaki dans le monde entier, surtout dans de nouveaux pays (Emirats Arabes Unis, Estonie, Ethiopie, FYROM, Madagascar, Oman, Turquie). Le Comité de coordination remercie chaleureusement les adhérents et sympathisants, les intervenants et les organismes coorganisateurs de ces manifestations.

### EUROPE

- ✓ **Albanie.** Avec l'aide de l'Ambassade de Grèce et de son bureau de presse, nouvelle manifestation de la Société à Tirana le 27 septembre. Sont prévues : des conférences de Mme Kléopatra Prifti, écrivain, grande spécialiste de l'œuvre de Nikos Kazantzaki et présidente de la section hellénique de la Société, et de M. Georges Stassinakis et l'élection du nouveau conseil d'administration de la section albanaise de la Société.
- ✓ **Allemagne.** Le 6 juillet des membres de la section allemande de la Société et du bureau de presse de l'Ambassade de Grèce se réuniront à Munich pour préparer une manifestation.
- ✓ **Autriche.** Le 16 avril Mme Kléopatra Prifti a donné une très intéressante conférence à Vienne sur une activité inconnue de Kazantzaki, en 1919 : *Le rapatriement des Grecs du Caucase*, persécutés par les bolcheviques et les kurdes, et leur installation en Grèce (Thrace et Macédoine).
- ✓ **Belgique.** La conférence de Mme Kyriaki Petrakou sur *Le théâtre de Nikos Kazantzaki* (qui a eu lieu à Bruxelles dans les locaux de la Communauté grecque le 15 mars) a intéressé un grand nombre de personnes. Une preuve qu'une conférence, bien préparée et sur un thème très particulier de l'œuvre du grand Crétois, peut attirer un public nombreux.
- ✓ **Bulgarie.** Organisées par la Société et les Ambassades de Grèce et de France, les manifestations des 9 et 10 février ont connu un grand succès.
- ✓ **Chypre.** Le 17 mars, Mme Dimitra Kattou a donné une conférence réussie à Nicosie sur *Christophe Colomb* de Nikos Kazantzaki. Une section qui continue son excellent travail.
- ✓ **Espagne.** Au cours d'une réunion à Madrid le 28 février entre des membres de la section espagnole de la Société et des représentants de l'Ambassade de Grèce et de son bureau de presse, il a été décidé d'organiser en novembre prochain deux manifestations à Madrid et à Toledo.
- ✓ **Estonie.** Grâce à l'excellent travail de Mgr Stephanos, Primat de l'Eglise Orthodoxe d'Estonie, et l'aide de Mme Helle Michelson, présidente de l'Alliance française de Tallin, et de M. Zafiris Rossidis, chef du bureau de presse de l'Ambassade

de Grèce à Helsinki, une première manifestation de la Société aura lieu dans la capitale estonienne le 15 mai.

✓ **France.** M. Yves Le Gars donnera une conférence sur *La figure féminine dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki* à la Maison de la Grèce à Paris le 22 mai. Par ailleurs, M. Georges Stassinakis a donné deux conférences à Martigues (13 avril) et à Arles (14 avril), en liaison avec les Communautés grecques. Il interviendra, enfin, à la bibliothèque municipale d'Ajaccio le 10 septembre prochain.

✓ **FYROM.** Avec le soutien de l'Ambassade de Grèce et de son bureau de presse, une première manifestation de la Société aura lieu à Skopje dans la semaine du 20 au 25 septembre. Rappelons que *Georges Zorba*, citoyen grec, né dans le Nord de la Grèce et immortalisé par Kazantzaki dans son livre *Alexis Zorba*, est enterré à Skopje.

✓ **Grande-Bretagne.** Sous le titre *Voyage avec Nikos Kazantzaki en Angleterre*, la section britannique de la Société a organisé le 13 mars une soirée particulièrement réussie. Elle comprenait des lectures et de la musique.

✓ **Grèce.** Des représentants de la Société, de l'Ambassade de France, de la Mairie et de l'Eglise catholique romaine apposeront le 9 mai une plaque commémorative sur les murs de l'école française à Naxos que fréquenta le grand Crétois en 1897-1898. La section grecque prévoit cet automne de nouvelles manifestations à Athènes et à Hania.

✓ **Hongrie.** Excellente manifestation de la Société à Budapest le 21 février avec la Fédération des associations grecques.

✓ **Lettonie.** Les adhérents et sympathisants de la section lettone se réuniront à Riga le 17 mai pour regarder une vidéo sur Nikos Kazantzaki et préparer de futures manifestations.

✓ **Lituanie.** Les adhérents et sympathisants se réuniront à Vilnius le 19 mai.

✓ **Luxembourg.** Le 16 mars, les adhérents de la section ont élu un nouveau conseil d'administration. Nous lui transmettons nos vives félicitations. La nouvelle équipe prépare une manifestation pour cet automne.

✓ **Moldavie.** Les 3 et 4 mai, d'importantes manifestations auront lieu à Chisinau. Nous y reviendrons.

✓ **Portugal.** Soirée réussie sur *L'Odyssée*, avec une intervention, notamment, du professeur José Antonio Costa Ideias, président de la section portugaise de la Société.

✓ **Roumanie.** Mme Vouyouca, membre du Comité de coordination de la Société, donnera deux conférences cet automne à Bucarest et à Iasi.

✓ **Russie.** Grâce au Centre culturel français, M. Georges Stassinakis donnera une conférence à Moscou le 3 juin.

✓ **Suède.** Le 31 mars, à Stockholm, au cours d'une soirée organisée par la section suédoise de la Société, Mme Evi Tsirtsis, soprano, a chanté des extraits de l'opéra *Protomastoras*. Elle se reproduira le 5 juin à Lund. Le 21 avril Jan Henrik Swahn a parlé de *Kazantzaki et Knös* (son ami et traducteur en suédois). Le 6 juin, il présentera en vidéo une conversation avec M. Gottfried Grünwald, traducteur en suédois de *L'Odyssée* et d'*Ascèse* de Nikos Kazantzaki.

✓ **Suisse.** La nouvelle équipe de la section – animée par Loukas Andriotis et Dimitris Tzanos – a organisé, avec d'autres organismes grecs et suisses, plusieurs manifestations consacrées à la lecture d'œuvres de Kazantzaki, à ses voyages, à des exposés et à la musique : Lausanne (14 février), Berne (9 mars), Zurich (13 mars) et Bâle (14 mai). Remerciements et félicitations à la nouvelle équipe, aux intervenants – en particulier à Anne-Lise Fritsch, comédienne, et Catherine Lemoni, pianiste –, et aux coorganisateur.

✓ **Turquie.** Les premières manifestations de la Société en Turquie auront lieu les : 5 octobre (Ankara), 7 octobre (Izmir) et 8 octobre (Istanbul). Des détails dans le prochain numéro de *Synthesis*.

#### Caucase

✓ **Arménie.** Avec le soutien des Ambassades de France et de Grèce, du responsable de la Chaire de Langue française à l'Université linguistique d'Etat et de la section locale de la Société, M. Georges Stassinakis a donné deux conférences très suivies à Erevan les 2 et 3 avril.

✓ **Azerbaïdjan.** Nouvelle manifestation de la Société à Bakou, le 30 septembre prochain au Centre culturel français George Sand. A cette occasion, un nouveau conseil d'administration de la section azérie sera élu.

✓ **Georgie.** Le conseil d'administration de la section s'est réuni à Tbilissi le 15 avril. Il a fait le point sur les récentes activités de la section en Géorgie et à l'étranger (Crète et Arménie) et a établi la liste des prochaines manifestations.

#### Asie centrale

✓ **Ouzbékistan.** Les sections de Samarcande et de Boukhara continuent leur magnifique travail : traductions en ouzbèk, conférences et lectures.

✓ **Kazakhstan.** Mlle Anastasia Gorlova et M. Daniel Ossere, membres de la section kazakhe de la Société, ont présenté avec succès le 29 février la vie et l'œuvre de Kazantzaki et lu des extraits de son œuvre.

✓ **Turkménistan.** Les adhérents de la section turkmène se réuniront à Achgabat le 18 juin pour élire un nouveau conseil d'administration. Nous remercions vivement M. Frédéric Bellido, conseiller culturel de l'ambassade de France, qui quitte son poste, pour son aide constante.

#### Pays arabes

✓ **Emirats Arabes Unis.** Grâce aux Ambassades de France et de Grèce, à la Mission commerciale grecque, à l'Alliance française et au nombreux public, les premières manifestations de la Société sur Nikos Kazantzaki à Dubaï (20 et 22 mars) et à Abu Dhabi (21 mars) ont connu un grand intérêt.

✓ **Liban.** Invité par la Mission culturelle de France au Liban, M. Georges Stassinakis donnera une conférence à Beyrouth, dans le cadre de « Lire en français et en musique », le 29 octobre prochain. A cette occasion, les adhérents éliront le nouveau conseil d'administration de la section libanaise de la Société.

✓ **Oman.** Première manifestation de la Société réussie à Mascate le 25 mars. Une autre suivra certainement.

✓ **Soudan.** L'équipe locale de la Société, soutenue par le Centre culturel français de Khartoum Frédéric Cailliaud, a consacré deux soirées passionnantes sur Kazantzaki les 8 et 11 mars. Elles comprenaient une conférence de M. Alexandros Tsakos, archéologue et responsable de la Société, la projection du film *Zorba le Grec* et un débat.

#### Amérique latine

✓ **Argentine.** Sous les auspices de la section argentine de la Société et de l'Ambassade de Grèce, le professeur Sebastian Dozo Moreno a donné le 16 avril une très intéressante conférence sur *L'actualité de la pensée de Nikos Kazantzaki*.

✓ **Brésil.** Nouvelles manifestations de la dynamique section brésilienne les 7 et 8 juin à l'Université de Sao Paulo : lectures, conférence, projection d'une vidéo, débat.

✓ **Chili.** La section a célébré avec éclat à Santiago le 9 février les 15 ans de la création de la Société. Par ailleurs, le Centre d'Etudes grecques anciennes, byzantines et néohelléniques de la Faculté de philosophie et des humanités de l'Université du

Chili et la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki ont édité fin 2003 un livre passionnant du professeur Roberto Quiroz, membre de la Société, intitulé : *Nikos Kazantzaki, dimensions d'un poète-penseur*. Une présentation de cet ouvrage paraîtra dans un prochain numéro du *Regard crétois*.

✓ **Uruguay**. Le nouveau conseil d'administration se réunira le 3 juin pour préparer son programme d'activités.

#### *Amérique du Nord*

✓ **Etats-Unis d'Amérique**. Après New York, une deuxième section, animée par M. Christos Galanopoulos, a été créée dans le Connecticut. Bonne chance !

✓ **Canada**. Les trois sections canadiennes de la Société, présidées respectivement par M. Nikos Metallinos (Montréal-Québec), Mmes Angheliki Skembri (Toronto-Ontario) et Kerstin Jentsch-Mancor (Vancouver-Colombie britannique), continuent leur magnifique travail. C'est ainsi qu'après les conférences réussies à Montréal et Toronto de Mme Kyriaki Petrakou l'année dernière et de Kerstin sur *Zorba* le 18 février, elles organiseront trois réunions publiques les 28 et 29 mai (Montréal), 2 juin (Toronto) et 7 juin (Vancouver). Mme Athina Vouyouca, membre du Comité de coordination de la Société et éminente spécialiste de l'œuvre de Nikos Kazantzaki, se déplacera spécialement de Grèce pour animer ces réunions. Athina parlera de *Kazantzaki et Prévélakis*, de *Zorba* et du *Rapport au Grec*.

#### *Océanie*

✓ **Sydney**. La section, poursuivant son excellent travail, a présenté le 20 mars une manifestation très originale et réussie intitulée : *Zorba rencontre Don Quichotte*.

#### *Afrique*

✓ **Afrique du Sud**. Le 28 mai, la section sud-africaine de la Société et le Lyceum des Dames grecques organiseront à Johannesburg une soirée consacrée à *Kazantzaki et Elytis*.

✓ **Ethiopie**. L'Ambassadeur de Grèce et la Société préparent, pour cet automne, une première manifestation à Addis-Abeba.

✓ **Madagascar**. Avec l'aide de MM. Guy Maurette, Directeur du Centre culturel français Albert Camus et Georges Liounis, membre de la Communauté hellénique, la première manifestation de la Société aura lieu à Antananarivo le 20 novembre prochain. Nous y reviendrons.

✓ **Sénégal**. Grâce à Aliou Ndaye, responsable de la Société, une deuxième manifestation sera organisée le 30 mai à Dakar. Sont prévus : la projection d'une vidéo, une conférence de M. Georges Stassinakis et un débat.

### **COMITÉ DE COORDINATION ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE**

Il s'est réuni à Vienne le 16 avril. *Etaient absents excusés* : Mugaddin Abdulaliev, Ivana Bajic, Françoise Braoudakis, José Antonio Costa Ideias, Mireille Jourdanet, Dimitra Kattou, Francis Quanquin, Olga Omatos, Yvette Renoux-Herbert, Kyriaki Samuelsen, Dimitri Tzanos, Zurab Vacheishvili, Antoine Vassiliadis, Alfred Vincent, Athina Vouyouca ; *Etaient absents non excusés* : Alexandre Dmitriev, Jean-Joseph Khoury ; *Etait présent* : Georges Stassinakis. Le Comité a fait le point sur les activités de la Société et établi l'agenda de la prochaine Assemblée générale qui se tiendra à Nicosie (République de Chypre) le 11 décembre 2004. Juin : ouverture des candidatures ; juillet-août : dépôt des candidatures ; fin août : établissement de la liste des candidats ; septembre-octobre : envoi aux adhérents de la liste des candidats ;

octobre-novembre : vote par correspondance ; décembre : élection du nouveau Comité de coordination.

### **DONS ET SUBVENTIONS**

Alliance française (Dubai) ; Daphné Koutoulakis (Genève) ; Ministère de la Culture (Grèce) ; Savvas Trigiris (Héraklion). Merci pour ce geste généreux. Le Secrétariat général des Grecs de la diaspora (Athènes), malgré ses promesses, ne nous a pas accordé de subvention. Ceci démontre dans quel état fonctionne ce service, notamment au niveau de son secrétaire général.

### **DISTINCTIONS**

• Mme Diana Bucinte, membre de la Société, a reçu l'année dernière le *Prix de la Meilleure Traduction* pour sa traduction du grec en lituanien du livre de Nikos Kazantzaki *Capétan Mihalis, la liberté ou la mort*.

• La Société argentine des écrivains décernera le 8 mai 2004 le prix du *Meilleur attaché culturel* à M. Georges Souvatzis, attaché culturel à l'Ambassade de Grèce à Buenos Aires et président de la section argentine de notre Société.

Nous leur adressons nos meilleures félicitations.

### **DECES**

Nous avons appris avec tristesse la mort de MM. Georges Koufov, président de la section bulgare de la Société et Nicolae Trohany, membre de la section roumaine. Nous présentons à leurs familles nos sincères condoléances.



### **Sommaire du numéro 28 – décembre 2003**

- **Avant-propos**, par Dimitris Tzanos
- **Textes de Nikos Kazantzaki** : *Mont Sinai* ; *Rencontres avec Maxime Gorki et l'abbé Mugnier*
- **Correspondance** : *Kazantzaki - Princesse Marie Bonaparte*
- **Recherches**. Achmy Halley : *Marguerite Yourcenar, lectrice de Nikos Kazantzaki* ; Damia Demirözü : *L'image de l' « autre Turc » dans l'œuvre de Kazantzaki* ; Constantinos Himarios : *Kazantzaki et les gens de Pont*
- **Témoignages**. Yiannis Goudelis : *Kazantzaki, Sikélianos et Zorba dans le Magne* ; Mgr Irineos : *Un grand chercheur de l'esprit humain*
- **Bibliographie**. En anglais, par Lewis Owens ; en grec, par Kléopatra Prifti ; en tchèque, par Beata Lejtnarova
- **Activités de la Société** (juillet-décembre 2003).

© SYNTHESIS, bulletin d'informations, publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en anglais (responsable : Alfred Vincent, Sydney), espagnol (Antoine Vassiliadis, Santiago du Chili), français (Georges Stassinakis, Meyrin), grec (Athina Vouyouca, Varkiza), portugais (José Antonio Costa Ideias, Lisbonne) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte. Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : avril 2004. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Françoise Braoudakis (Annemasse, France). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €, Fax : ++ 41 22 782 43 18. Email : georges.stassinakis@tiscali.ch